



Lehr- und Forschungsprojekt des
Zentrums für europäische Regional- und Minderheitensprachen Romania „minor“
sowie des Lehrstuhls für Romanische Philologie
in Zusammenarbeit mit dem Fachschaftsrat Romanistik

WINTERSEMESTER 22-23

Zentrum für europäische
RM „minor“
eRMi
Regional- und
Minderheitensprachen



Schwerpunkt Friaulisch

Mit freundlicher Unterstützung von



Oktober 2022
Layout und graphische Umsetzung: ekp



UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES

CENTRI
DI STUDIS
FURLANS
UNIVERSITÄT DES SAARLANDES



Zentrum für europäische
Regional- und
Minderheitensprachen
RIM
Romania „minor“
Regional- und
Minderheitensprachen

Lehr- und Forschungsprojekt des
Zentrums für europäische Regional- und Minderheitensprachen Romania „minor“
sowie des Lehrstuhls für Romanische Philologie
in Zusammenarbeit mit dem Fachschaftsrat Romanistik

Wintersemester 2022-23

PROGRAMM - WiSe 22-23

RAHMENPROGRAMM

15. Dezember 2022, ab 17:30 Uhr, Campus, B3.1-0.11 (Großer Fakultätssaal)

Einweihung des Centri di Studis Furlans

Grußworte

Eröffnungsvortrag: *Ribolla Story. Storia della viticoltura friulana*

Prof. Dr. Enos Costantini (Cividale)

Mit anschließender Wein- und Käseverkostung (Anmeldung erforderlich)

16. Dezember 2022, 10:15-11:45, Campus, B3.1-0.11 (Großer Fakultätssaal)

Gastvortrag: *I documenti delle origini e la redazione del Dizionario del friulano antico (DiFA)*

Prof. Dr. Federico Vicario (Udine)

Oktober 2022-März 2023: SULB, Fachbibliothek Romanistik

Bilderausstellung: *Friaul: Sprache(n), Menschen, Kultur(en)*

November 2022-März 2023: Campus, A5.3, 1. Etage

Ausstellung: *E nas une lenghe - The birth of a language*

Dezember 2022-März 2023: Campus, A5.3, 1. Etage

Ausstellung: *Das Friaul des Weines. Eine Welt der Etiketten*

1. Februar 2023: Campus, A2.2, 1.27

Filmvorführung: *Maria Zef* (Regie: V. Cottafavi, 1981, OmU)

LEHRE

SEMINAR: *Le minoranze linguistiche romane in Italia nel passato e nel presente*

Leitung: Prof. Dr. Elton Prifti

SPRACHKURS: *Friaulisch für AnfängerInnen*

Leitung: Dr. Maria Chiara Visintin

Mit freundlicher Unterstützung von



Società
Filologica
Furlana



Società
Filologica
Friulana

ARLeF
AGENZIE
REGIONALI
PE LENGHE
FURLANE



Saarländerische
Universitäts- und
Landesbibliothek



UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES

CENTRI
DI STUDIS
FURLANS
UNIVERSITÄT DES SAARLANDES



Zentrum für europäische
Regional- und
Minderheitensprachen
RIM
Romania „minor“
eRIM

Lehr- und Forschungsprojekt des
Zentrums für europäische Regional- und Minderheitensprachen Romania „minor“
sowie des Lehrstuhls für Romanische Philologie
in Zusammenarbeit mit dem Fachschaftsrat Romanistik

Wintersemester 2022-2023

VERANSTALTUNG

EINWEIHUNG DES FRIAULISCHEN ZENTRUMS

SCREE DAL CENTRI DI STUDIS FURLANS

15. Dezember 2022
17:30 Uhr
Campus, B3.1, 0.11
(Großer Fakultätssaal)

PROGRAMM

Grußworte

Prof. Dr. Stefanie Haberzettl (Dekanin der Fakultät P)
Prof. Dr. Markus Messling (Geschäftsführer der Fachrichtung Romanistik)
Prof. Dr. Elton Prifti (Leiter des Zentrums Romania „minor“)
Celine Antes/Carla Jänike (Fachschaftsrat Romanistik)
Prof. Dr. Federico Vicario (Präsident der Societât Filologjiche Furlane)

Eröffnungsvortrag: *Ribolla Story. Storia della viticoltura friulana*

Prof. Dr. Enos Costantini (Cividale)

Anschließend findet eine Verkostung einer Auswahl
friaulischer Weine und Käsesorten statt, geleitet von Prof. Costantini

Vorstellung der Ausstellung *Chei blecs di cjarte.*

Das Friaul des Weines. Eine Welt der Etiketten

von Prof. Dr. Enos Costantini (Cividale)

Mit freundlicher Unterstützung von



Societât
Filologjiche
Furlane



Società
Filologica
Friulana

ARLEF
AGENZIE
REGIONALI
PE LENGHE
FURLANE



Saarländische
Universitäts- und
Landesbibliothek



UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES

CENTRI
DI STUDIS
FURLANS
UNIVERSITÄT DES SAARLANDES



Zentrum für europäische
Romania
RIM
„minor“
Regional- und
Minderheitensprachen

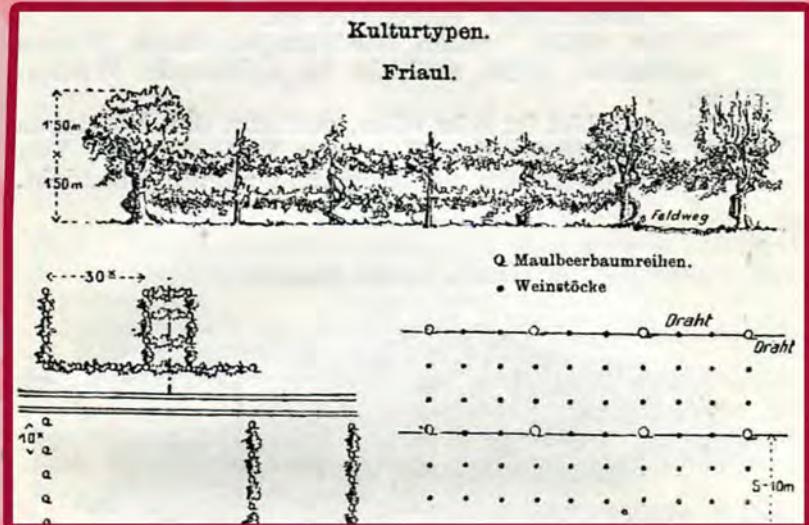
Lehr- und Forschungsprojekt des
Zentrums für Europäische Regional- und Minderheitensprachen Romania „minor“
sowie des Lehrstuhls für Romanische Philologie
in Zusammenarbeit mit dem Fachschaftsrat Romanistik

Wintersemester 2022-2023

ERÖFFNUNGSVORTRAG

Ribolla Story. Percorsi della viticoltura friulana

Prof. Dr. Enos Costantini



Mit anschließender Wein- und Käseverkostung
Voranmeldung über valentina.fabris@uni-saarland.de erforderlich

15. Dezember '22 | 17:30-19:30
Campus | B 3.1 - 0.11 (Großer Fakultätssaal)

Mit freundlicher Unterstützung von



Società
Filologica
Furlana



Società
Filologica
Friulana

ARLF
AGENZIE
REGIONALI
PE LENGE
FURLANE



Saarländische
Universitäts- und
Landesbibliothek

Ribolla Story. Percorsi della viticoltura friulana

Contenuto

L'ampia diffusione di vini chiamati Ribolla emerge da tanti documenti che il medioevo ci ha consegnato. Erano sempre vini di qualità, il cui commercio faceva spesso perno su Venezia e il cui flusso verso paesi di lingua tedesca era un sostegno per le economie di più regioni. Alcuni vitigni, grazie al prestigio ispirato dal vino, ne hanno assunto il nome e i migliori fra di essi sono ancora produttivi. I vini Ribolla si sono evoluti passando dai filtrati dolci, a quelli fermi e a quelli spumantizzati che hanno messo recentemente in nuova luce il vitigno Ribolla gialla coltivato in Friuli.

Im Anschluss an den Gastvortrag findet eine Verkostung von besonderen friaulischen Weinen und Käsesorten statt. Prof. Costantini, der die Weine und Käsespezialitäten sorgfältig ausgewählt hat, leitet die Verkostung. Die Teilnehmerzahl ist begrenzt. Eine Voranmeldung unter valentina.fabris@uni-saarland.de ist erforderlich.

Enos Costantini è stato insegnante presso l'Istituto tecnico agrario di Cividale del Friuli. Si dedica allo studio storico-linguistico delle piante coltivate in regione. Per quanto concerne la vite si ricorda l'opera *La vite nella storia e nella cultura del Friuli* (2007), di cui è autore con Claudio Mattaloni e Carlo Petrussi. Nel 2013 ha dato alle stampe il volume *Tocai e Friulano. Un racconto di civiltà del vino*. Da sempre si avvale della collaborazione di Carlo Petrussi, senza le cui conoscenze concernenti gli aspetti recenti e attuali della viticoltura regionale ogni "storia" avrebbe un significato solo accademico.



UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES

CENTRI
DI STUDIS
FURLANS
UNIVERSITÄT DES SAARLANDES



Zentrum für europäische
Romania
R
Regional- und
Minderheitensprachen

Lehr- und Forschungsprojekt des
Zentrums für europäische Regional- und Minderheitensprachen Romania „minor“
sowie des Lehrstuhls für Romanische Philologie
in Zusammenarbeit mit dem Fachschaftsrat Romanistik

Wintersemester 2022-2023

I documenti delle origini e la redazione del *Dizionario del friulano antico (DiFA)*

Prof. Federico Vicario

Präsident der *Societât Filologjiche Furlane*
Università degli Studi di Udine



16. Dezember '22 | 10:15-11:45
Campus | B 3.1 - 0.11 (Großer Fakultätssaal)



Societât
Filologjiche
Furlane



1919

Società
Filologica
Friulana

ARLF
AGENZIE
REGIONALI
PE LENGE
FURLANE



Mit freundlicher Unterstützung von

Saarländische
Universitäts- und
Landesbibliothek

Riassunto dell'intervento

Cospicui e di grande interesse sono i manoscritti in volgare friulano tra XIV e XV secolo, manoscritti che hanno attirato l'attenzione di studiosi e ricerchatori locali già dalla metà dell'Ottocento. Si tratta di testi per lo più di uso pratico, che permettono, nel loro complesso, di affrontare con una certa sicurezza la descrizione del lessico, dell'onomastica e delle strutture del friulano delle origini. Un vasto programma di ricognizione degli archivi della regione condotto a partire dagli anni Novanta, in particolare per le località di Cividale del Friuli, Gemona del Friuli, Udine, Tricesimo e Venzzone, ha portato alla segnalazione e alla successiva pubblicazione di un numero davvero considerevole di questi materiali.

Con l'avvio del progetto del Dizionario storico friulano (www.dizionariofriulano.it), curato dallo scrivente con il sostegno dell'Università di Udine e di altri enti regionali, l'insieme di questi testi sono andati a formare un corpus omogeneo di un certo rilievo, un corpus che, per altro, costantemente accoglie nuovi elementi. Dopo la pubblicazione di due glossari di medie dimensioni, comprendenti principalmente fonti udinesi e cividalesi, si presenta qui il programma di redazione del Dizionario del friulano antico, opera che si propone di colmare, in prospettiva, una lacuna importante nel quadro, pur ricco, della nostra disciplina.

Ricerca nel sito...

DIZIONARIO⁺
STORICO FRIULANO

HOME PROGETTO CONSULTAZIONE LESSICO DOCUMENTI BIBLIOGRAFIA CONTATTI

Benvenuti nel
DIZIONARIO STORICO FRIULANO

Panelausstellung *Chei blecs di cjarte. Das Friaul des Weines. Eine Welt der Etiketten.*

Ab dem 15. Dezember 2022, Campus, A5.3, 1. Etage

Kommentierte Vorstellung des Autors, Prof. Dr. Enos Costantini, am 15. Dezember 2022, 19 Uhr im Rahmen der Einweihung des Centri di Studis Furlans

Inhalt

Das Etikett kann als die Visitenkarte des Weins angesehen werden, daher ist es wichtig, dessen Design durch die Geschichte des Unternehmens und der Region inspirieren zu lassen, was bereits beim Entwurf ersichtlich sein muss. Häufig spiegeln die Zeichnungen oder die verschiedenen Farben die unterschiedlichen Produktionslinien wider, von den hochwertigen, bis hin zu den kommerzielleren Weinen. In den Etiketten vereinen sich künstlerische Kreativität, Drucktechnik und technische Innovation in einem kollektiven Werk, in dem Entwurfszeichner, Künstler und Designer zum kreativen Teil und Techniker ihren Beitrag für die grafische Industrie leisten. Häufig erfahren die Etiketten ein *Restyling* oder *Refreshing*, die jedoch die Erkennungsmerkmale der Marke beibehalten müssen. Das Bild muss dem Papier, den Abmessungen und den Drucktechniken angepasst werden. Das Etikettieren ist ein komplexer Vorgang. Er umfasst das Etikett auf der Vorderseite, das Etikett auf der Rückseite mit den gesetzlichen Angaben, die Steuermarke, das Halsetikett und die Kapsel. Die Größen variieren entsprechend der Flasche: von Magnum zu Mignon.

Die Ausstellung besteht aus 21 Elementen. Die digitale Vorlage wurde von der *Societât Filologjiche Furlane* zur Verfügung gestellt.

Bilderausstellung: Friaul: Sprache(n), Menschen, Kultur(en)

Vom 1. Oktober 2022 bis zum 31. März 2023

In der SULB, Fachbereichsbibliothek Romanistik

Die Einweihung der Ausstellung mit einer Führung von Prof. Dr. Enos Costantini findet am 15. Dezember 2022 um 12:00 Uhr statt.

Inhalt

Das Friaulische ist ein konstituierendes Element der kulturellen Identität Friauls. Seine Sprecher in ihrem Alltag stehen im Mittelpunkt der Ausstellung mit 50 Elementen, die vorwiegend Bilder aus dem reichen Fotoarchiv des friaulischen Dialektologen Ugo Pellis (1882-1943) in sich vereint. Die Bilder wurden von Pellis in den Jahren 1925-1943 während seiner Feldforschung in Friaul anlässlich seiner Datensammlung für den *Atlante Linguistico Italiano* (ALI) aufgenommen.

Die digitalen Bildvorlagen des Fotoarchivs von Ugo Pellis wurden freundlicherweise von der *Societât Filologjche Furlane* zur Verfügung gestellt, die Ugo Pellis mitbegründet und von 1923 bis 1926 auch geleitet hat.



Archiv Ugo Pellis, 1925

Panelausstellung: E nas une lenghe – The birth of a language

Vom 15. November 2022 bis zum 31. März 2023

Campus, A5.3, in der 1. Etage

Contenuto

Il friulano è la lingua romanza che continua il latino della regione aquileiese, innestandosi su lingue di sostrato preromano (gallico e venetico). Gli influssi delle lingue delle popolazioni con cui il Friuli entra in contatto nei diversi momenti della sua storia intervengono anche sulla fisionomia linguistica locale. Lingua di spiccata individualità, il friulano conserva caratteri del latino tardo e presenta al contempo proprie peculiari innovazioni. Secondo il glottologo Giuseppe Francescato (1922-2001), il friulano si caratterizza per alcuni fenomeni fondamentali, in particolare la continuità della parlata neolatina anche dopo la plurisecolare occupazione germanica (dei Goti, dei Longobardi e dei Franchi) e l'appartenenza del friulano stesso all'ambito linguistico dell'Italia cisalpina, pur con propri specifici sviluppi fonologici e morfologici.

La mostra, composta di 16 elementi, è stata preparata dalla *Societât Filologjiche Furlane* all'occasione del suo centenario.





UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES

CENTRI
DI STUDIS
FURLANS
UNIVERSITÄT DES SAARLANDES



Zentrum für europäische
Regional- und
Minderheitensprachen
RM
Romania „minor“
enRMi

Lehr- und Forschungsprojekt des
Zentrums für europäische Regional- und Minderheitensprachen Romania „minor“
sowie des Lehrstuhls für Romanische Philologie
in Zusammenarbeit mit dem Fachschaftsrat Romanistik

Wintersemester 2022-23

„Maria Zef“

Drama um die beiden friaulischen Mädchen Maria Zef (Renata Chiappino) und Rosute (Anna Bellina), die nach dem Tod ihrer Mutter zusammen mit ihrem Onkel Barbe (Siro Angeli) in einer einfachen Alpenhütte leben müssen.

Regie: Vittorio Cottafavi (1981, Friaul)

OmU

FILMVORFÜHRUNG

1. Februar 2023
18:00 Uhr
Campus
A2.2-1.27



Mit freundlicher Unterstützung von



Società
Filologiche
Furlane



Società
Filologica
Friulana

ARL^eF
AGENZIE
REGIONALI
PE LENGHE
FURLANE



Saarländische
Universitäts- und
Landesbibliothek

Hauptseminar: *Le minoranze linguistiche romanze in Italia nel passato e nel presente*

Leitung: Prof. Dr. Elton Prifti

Mittwochs, 16-18 Uhr

Campus, A5.3, 1.27

Il panorama linguistico italiano era ed è tuttora caratterizzato da una grande diversità, dovuta alla coesistenza e dall'interazione dell'italiano e dei dialetti italo-romanzi con svariate lingue e varietà, la maggior parte delle quali sono di matrice romanza, tra cui spiccano il friulano, il ladino, il sardo, l'occitano e il francoprovenzale. Oggetto del corso sono le lingue romanze in Italia nel passato e nel presente. L'attenzione è rivolta, da un lato, alla storia, alla linguistica del sistema, a quella contattuale e variazionale, e alla sociolinguistica relative alle (cosiddette) lingue storiche romanze minoritarie, dall'altro, ad aspetti di standardizzazione e di politica linguistica. Il corso rientra nel quadro del progetto Romania „minor”, nonché nelle attività del *Zentrum für europäische Regional- und Minderheitensprachen Romania „minor” (eRMI)*. Sono previsti eventi culturali, conferenze e un corso facoltativo di lingua (friulano).

Zentrum für europäische



Regional- und
—
— Minderheitensprachen



UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES

CENTRI
DI STUDIS
FURLANS
UNIVERSITÄT DES SAARLANDES



Zentrum für europäische
Regional- und
Minderheitensprachen
RIM
Romania „minor“
Regional- und
Minderheitensprachen

Lehr- und Forschungsprojekt des
Zentrums für europäische Regional- und Minderheitensprachen Romania „minor“
sowie des Lehrstuhls für Romanische Philologie
in Zusammenarbeit mit dem Fachschaftsrat Romanistik

Wintersemester 2022-2023

FRIAULISCH für AnfängerInnen

Leitung: Dr. Maria Chiara Visintin

SPRACHKURS



online
(ZOOM)



Mit freundlicher Unterstützung von



Società
Filologiche
Furlane



Società
Filologica
Friulana

ARLF AGENZIE
REGIONALI
PE LENGHE
FURLANE



Saarländische
Universitäts- und
Landesbibliothek

Zentrum für europäische



Regional- und
— Minderheitensprachen

CENTRI
DI STUDIS
FURLANS



UNIVERSITÄT DES SAARLANDES